

УДК 81'255

**ВЫБОР МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
КАК ОТРАЖЕНИЕ ПОИСКА ЭФФЕКТИВНЫХ СПОСОБОВ
ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ
БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИКИ**

Е.П. Денисова

Тверской государственной университет

Настоящей статьёй открывается серия публикаций, посвящённых проблеме выбора теоретически и эмпирически обоснованных эффективных методов обучения письменному переводу бакалавров лингвистики. Обозначена проблема исследования, представлены существенные характеристики, практическая значимость и структура методов организации занятий по письменному переводу. Изложены лежащие в их основе дидактические принципы, а также логически показывается значимость использования этих методов для формирования общепрофессиональных и профессиональных компетенций бакалавров лингвистики.

Ключевые слова: *письменный перевод, методы обучения письменному переводу, ФГОС, общепрофессиональные и профессиональные компетенции бакалавров лингвистики.*

Традиционное занятие по письменному переводу предполагает два способа его организации: в аудитории студенты работают либо с заранее переведённым ими с большей или меньшей степенью ответственности и вдумчивости текст, либо получают текст, подлежащий переводу, непосредственно на занятии и начинают переводить его после непродолжительного ознакомления. В обоих случаях обучающиеся зачитывают результат своей работы по фрагментам, а преподаватель правит предлагаемый ими вариант перевод. Итоговый текст, как правило, содержит переводческие решения, которые удовлетворяют всех участников занятия. При этом велика вероятность того, что над конкретным предложением в данный момент времени работает не вся группа, а только опрашиваемый преподавателем студент, а его коллеги перечитывают свой текст, либо перепроверяют последующие предложения, готовясь к предстоящему ответу. Очевидно, что в этом случае результат переводческого процесса может быть охарактеризован как весьма скромный: в итоге оказывается, что каждый студент проработал только несколько отдельно взятых предложений, знакомство же с оставшимися текстовыми фрагментами является скорее поверхностным.

Именно это и позволяет нам говорить о том, что оба описанных выше формата имеют ряд недостатков. Так, преобладающей является фронтальная форма работы, при которой в определённый момент времени активен только один участник образовательного процесса, находящийся к тому же в стрессовой ситуации, в то время как другие могут терять чувство сопричастности и плохо следят за происходящим.

Кроме того, вследствие разделения текста на отдельные предложения студенты теряют ощущение текста как целого, что может существенно затруднять его понимание. На первый план выходят не стратегии, играющие первостепенную роль в переводческом процессе, а скорее языковая сторона текста перевода. И, наконец, при подобном подходе к обучению письменному переводу слишком большая роль отводится преподавателю, мнение которого безусловно доминирует в аудитории, хотя и не всегда разделяется студентами.

С учётом необходимости устранения всех указанных трудностей и недостатков (поиск способов минимизации которых составляет проблему нашего исследования), а также переосмысления используемых в обучении переводу подходов, преподаватели данной дисциплины должны использовать более современные методы организации занятий по письменному переводу. Методы эти должны иметь не только надёжную теоретическую базу в виде лежащих в их основе общедидактических принципов и методов обучения, но и вести обучающихся к овладению необходимыми им профессиональными компетенциями в рамках практических занятий, т. е. быть направленными на преодоление противоречия между традиционными фронтальными способами организации занятия и вызовами современного образовательного пространства, предполагающего всеобъемлющую активизацию личности обучаемого посредством использования большого спектра конструктивистских методик.

С этой точки зрения интерес представляют методы организации процесса обучения письменному переводу, предлагаемые Ульрихом Кауцем – известным немецким переводоведом, устным и письменным переводчиком, автором учебника по дидактике перевода «Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens» [5]. Перечислим их: подготовка перевода («Anfertigung einer Übersetzung»), упражнения на выработку стратегий перевода («Strategieübungen»), направленный перевод («Gelenkte Übersetzung»), параллельный перевод («Parallel-Übersetzung»), переводческий проект («Projekt-Übersetzung»), перевод с листа («Stegreif-Übersetzen»), перевод-демонстрация («Demonstrations-Übersetzung»), анализ протоколов мыслей вслух («Auswertung von Protokollen des Lauten Denkens») и, наконец, занятие по переводу, основанное на использовании компьютера («Computergestützter Übersetzungsunterricht»).

В настоящей статье мы остановимся более подробно на тех методах, которые могут быть эффективно интегрированы в обучение письменному переводу студентов языковых вузов. Кроме того, данным методам будет дана оценка с точки зрения лежащих в их основе общепедагогических принципов и методов обучения [3], актуальных для работы со студентами, готовящимися к переводческой деятельности, и сопоставим их с теми общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, которыми должны обладать выпускники, освоившие

программу бакалавриата. Данные компетенции зафиксированы в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) [4].

1. Подготовка перевода («Anfertigung einer Übersetzung»)

Преподаватель раздаёт студентам текст на иностранном языке с учётом уровня их подготовки. За отведённое на ознакомление с текстом время студенты отмечают на полученном рабочем листе слова и выражения, вызывающие у них трудности. Необходимо обосновать, почему данные моменты вызывают затруднения и аргументированно определить уровень сложности текста. Далее группа обращается к предпереводческому анализу предложенного текста и к последующему непосредственному письменному переводу текста в рабочих группах по 2–3 человека с использованием необходимых для работы словарей. После окончания работы над переводом вся группа обсуждает, насколько совпали отмеченные при первом знакомстве с текстом сложности с реальными трудностями, возникшими при непосредственном переводе. Дома студенты должны доработать созданный в рамках рабочей группы текст перевода (совместно или индивидуально).

Следующее занятие начинается с представления исходного текста перевода и его сопоставления с отредактированным дома текстом перевода. Презентация сопровождается дискуссией и комментариями преподавателя. При необходимости подготовленный дома текст перевода дорабатывается. Далее происходит сравнение подготовленных дома текстов перевода, представленных разными рабочими группами, выявляются различия в языковых решениях, обсуждаются причины, лежащие в основе этих различий. Подобный анализ позволит ещё раз обратиться к содержащимся в тексте переводческим трудностям, а также систематизировать и обобщить найденные решения.

Завершающим этапом занятия становится дискуссия между преподавателем и студентами, а также оценка результатов работы преподавателем, включающая в себя сравнение текста оригинала и окончательного текста перевода, необходимые критические замечания и выставление баллов.

Данный метод представляет большой интерес с точки зрения реализуемых с его помощью дидактических принципов: систематичности (работа над переводом носит системный характер, поскольку включает в себя все необходимые для работы переводчика этапы: предпереводческий анализ, способствующий более точному восприятию исходного текста (ПК-7); аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода); самостоятельности (студенты оценивают имеющиеся в тексте трудности через призму своих собственных знаний и представлений, переводят текст без непосредственного участия преподавателя, который включается в

работу по мере возникновения затруднений и/или на этапе анализа результатов перевода); связи теории с практикой (поскольку студенты применяют полученные ими ранее теоретические знания об основных способах достижения эквивалентности в переводе, используют основные приёмы перевода (ПК-9); а также осуществляют перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)). Наконец, данный метод предполагает сочетание различных форм работы (индивидуальной и групповой), а также подразумевает более тщательную работу с текстом.

2. Упражнения на выработку стратегий перевода («Strategieübungen»)

Уже переведённые на занятии тексты могут стать основой для развития компетенций и навыков, связанных с процессом перевода. Затрагиваемые в процессе перевода отдельные вопросы переводческой деятельности (техника чтения и понимания текста; поиск необходимой терминологии; установление конвенций определённых типов текста; предпереводческий анализ; межкультурные факторы, влияющие на ход переводческого процесса; переводческие трудности и трансформации; оформление текста перевода и т. п.) могут быть выдвинуты на первый план и стать основной проблемой, подлежащей обсуждению на конкретном занятии. В этом случае на материале упражнений, предлагаемых преподавателем, студенты смогут овладеть и отработать необходимые для переводческой деятельности приёмы. Дальнейший перенос полученных компетенций и навыков на работу с текстами подобного типа позволит сделать методику обучения письменному переводу более эффективной. Роль стратегии перевода и приёмов перевода на всех этапах переводческой деятельности отмечает также И.С. Алексеева [1, с. 6].

Говоря о лежащих в основе данного метода принципах, следует отметить, что он позволяет обратить особое внимание на неотъемлемую для работы в стенах университета научность обучения (указанные выше связанные с переводческой деятельностью проблемы требуют тщательного ознакомления с соответствующими научными терминами, их дефинициями и теориями), а также систематичность и последовательность обучения (переход от темы к теме должен носить системный характер, познавательной стороне обучения необходимо отводить важную роль, учитывая при этом единство конкретного и абстрактного). Рассматриваемый метод направлен на развитие у обучающихся уровня владения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8), а также способности использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1, ПК-23).

3. Направленный перевод («Gelenkte Übersetzung»)

Студенты получают текст оригинала и текст перевода, содержащий пропуски. В рабочих группах с использованием словарей и справочных пособий эти пропуски заполняются на основании текста оригинала, при этом все принятые переводческие решения необходимо аргументировать. Далее рабочие группы представляют свои решения и сравнивают их с результатами коллег. Задачей преподавателя в этом случае является исправление неточностей и ошибок, допущенных студентами, а также систематизация предпринятых трансформаций и решений. Дома студенты должны доработать переведённые ими фрагменты текста с учетом комментариев, данных преподавателем. Подобная форма работы с текстом позволяет, с одной стороны, рационально использовать время в рамках аудиторного занятия, поскольку некоторые переводческие трудности и пути их решения уже представлены в данном тексте перевода, а потому непосредственного их обсуждения не требуется. С другой стороны, данный способ работы напрямую связан с принципом посильности обучения: в тексте перевода могут быть даны наиболее сложные для студентов слова и выражения. Направленный перевод реализует также принцип систематичности, поскольку помогает выявить существующие между элементами (словами) текста связи, раскрывает единство элемента и структуры, части и целого. Кроме того, направленный перевод может быть полезен как метод, способствующий самостоятельному приобретению знаний, стимулирующий интерес студентов, заставляющий их анализировать предложенный им текст, выделяя известное и неизвестное.

С точки зрения развития профессиональных компетенций данный метод направлен на овладение упомянутыми выше компетенциями ПК-9 и ПК-10 (знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода; способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм).

4. Параллельный перевод («Parallel-Übersetzung»)

Преподаватель раздаёт студентам один и тот же текст, но каждая рабочая группа получает собственное переводческое задание: различаться могут реципиенты текста перевода (дилетант vs специалист в определённой области, школьник vs взрослый человек); форма представления информации (устный доклад vs письменный текст); полнота представления информации (реферирование vs полный перевод). Рабочие группы выполняют свои задание в соответствии с данной им установкой с помощью необходимых словарей и справочных материалов. Затем они представляют результаты своей работы коллегам и систематизируют различия между текстами перевода в виде таблицы. Домашним заданием становится индивидуальный перевод текста оригинала с учётом переводческого задания, отличающегося

от того, в рамках которого они работали на практическом занятии.

Параллельный перевод, выполняемый с учётом разного коммуникативного задания, может быть отчасти охарактеризован как метод реализации творческой задачи. Одновременно он является примером инструктивно-практического метода преподавания и полезен в том случае, когда преподаватель хочет наглядно продемонстрировать студентам принцип связи обучения с жизнью (действительно, широкий диапазон переводческих заданий, предлагаемых обучающимся, показывает спектр возможных заказчиков или форм выполнения того или иного перевода). Важную роль сохраняют также принципы систематичности обучения и сознательности обучающихся, которые выполняют данное им задание, максимально точно учитывая требования, предъявляемые к их работе в данной ситуации. Описываемый ход работы позволяет студентам овладеть основополагающими компетенциями ПК-9 и ПК-10, а также оказывается косвенно связанным с освоением ПК-16 (владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур) и ПК-17 (способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов). Выполнение параллельного перевода демонстрирует также и закреплённое в ОПК-3 владение системой закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей. Отдельного упоминания заслуживают направленность данного метода на овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста – время, место, цели и условия взаимодействия (ОПК-5); способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7) и, наконец, владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8).

5. Перевод-демонстрация («Demonstrations-Übersetzung»)

Данная модель организации занятий по переводу является достаточно необычной, но имеет большую дидактическую ценность. Суть её заключается в следующем: студенты сами выбирают текст оригинала, формулируют переводческое задание и готовят необходимые с их точки зрения вспомогательные средства (словари и справочники). Перевод этого текста осуществляется преподавателем, который демонстрирует шаги, предпринимаемые им для выполнения переводческого задания (выявление и описание переводческих трудностей, выбор необходимой переводческой стратегии и трансформации, их оценка), а также комментирует предложенные ему исходные условия. Далее студенты высказывают свое мнение о переводе, сделанном преподавателем,

и о степени выполнения им исходного переводческого задания.

Использование данной модели направлено на наглядное предъявление обучающимся непосредственного процесса перевода с целью изучения его составляющих, детального рассмотрения и обсуждения вызывающих затруднения или интерес моментов. Не менее важна и реализация посредством данного метода принципа сознательности и активности обучающихся, когда роль преподавателя становится несколько второстепенной, а студенты получают возможность проявить своё критическое мышление и выступить в роли переводчиков-экспертов.

Перевод-демонстрация воплощает один из важнейших принципов обучения – принцип наглядности, носит объяснительно-побуждающий характер, поскольку учебный материал частично объясняется преподавателем, а частично дается обучающимся в виде проблемных вопросов, способствующих организации их самостоятельной переводческой деятельности. В данном случае первоочередное внимание уделяется развитию способности обучающихся критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5), выдвигать гипотезы (например, мысленно предвосхищать возможные переводческие решения) и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24). Одновременно осуществляется формирование ПК-9 и ПК-10.

6. Переводческий проект («Projekt-Übersetzung»)

Реализация реального или даже фиктивного переводческого проекта в рамках учебного процесса, без сомнения, требует большой организационной подготовки со стороны преподавателя. Поскольку вероятность получения реального заказа группой студентов невелика, в первую очередь необходимо рассмотреть их участие в переводческом проекте, организуемом в учебных целях.

Студенты выполняют письменный перевод довольно-таки большого по размеру текста (художественного или специального) в рамках своей учебной группы. Предварительно они выбирают текст оригинала, организуют процесс перевода (распределяют фрагменты между собой, объединяют переведённые части в целостный связный текст, выбирают редактора и т. п.), следят за соблюдением сроков; оформляют текст должным образом, вносят необходимые редакционные правки.

Приблизить учебный процесс к практической переводческой деятельности поможет создание факультетского переводческого бюро. Под контролем преподавателя это бюро может выполнять переводы, необходимые студентам данного вуза для семестровой учебы за рубежом, при этом переводы, выполненные на высоком уровне, могут рассматриваться как зачётные работы.

Интеграции метода проектов в процесс обучения письменному переводу посвящена статья Е.В. Кондрашовой и И.В. Дрыгиной, которые отмечают, что этот метод может дать ряд положительных результатов и

помогает студентам освоить необходимые профессиональные навыки [3].

С точки зрения метода преподавания, переводческий проект носит мотивирующий характер и направлен на организацию продуктивной деятельности обучаемых. Работая в рамках переводческого проекта, студенты получают ценный опыт самостоятельной активной работы (принцип сознательности и активности), поэтапно осуществляют все необходимые для перевода действия (принцип последовательности и систематичности), а также соотносят содержание получаемого ими образования с вызовами реальной жизни (принцип связи обучения с жизнью). Вместе с тем развитие получают не только ПК-9 и ПК-10, но и ОПК-12 (способность работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями), ОПК-13 (способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач), ОПК-16 (владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования); ОПК-19 (владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива).

Также выше упомянутые нами методы (перевод с листа, анализ протоколов мыслей вслух и занятие по переводу с использованием компьютера) безусловно представляют собой определенный интерес, но к их подробному описанию и анализу мы не будем обращаться в силу того, что первые два метода связаны скорее с развитием навыков устного перевода, что не является предметом непосредственного рассмотрения в настоящей статье, а использование разного рода технических средств на практических занятиях по переводу есть вещь сама собой разумеющаяся.

В заключение необходимо отметить, что разнообразие форм обучения вносит значительный вклад в повышение его эффективности. Регулярное и последовательное использование описанных методов организации занятий по письменному переводу у студентов языковых факультетов способствует поступательному развитию компетенций, знаний, умений и навыков, являющихся неотъемлемой частью переводческой профессии. Первостепенными задачами преподавателя в этом случае становятся отход от являвшейся долгое время традиционной фронтальной формы работы в рамках аудиторного занятия, сознательный акцент на обучении переводческим стратегиям и развитии аналитических способностей студентов, обучение их навыкам аргументации в профессиональном дискурсе и максимально полному пониманию актуального в той или иной ситуации переводческого задания, а также пониманию сложности и многогранности переводческого процесса в целом.

При выборе метода обучения письменному переводу важно учитывать, какие дидактические принципы являются значимыми в процессе формирования общепрофессиональных и профессиональных

компетенций выпускника бакалавриата. Методы обучения должны стимулировать познавательные способности студентов, поддерживать проявление инициативы, в том числе в рамках совместной деятельности, то есть способствовать «конструированию» декларативных и процедурных знаний непосредственно активно познающим субъектом. Настоящая статья дает комплексное представление о возможных методах, описывает способы их реализации и анализирует их взаимосвязь с компетенциями, утвержденными ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

Список литературы

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. СПб.: Союз, 2006. 368 с.
2. Кондрашова Е.В., Дрыгина И.В. Интеграция метода проектов в процесс обучения письменному переводу [Электронный ресурс] // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 25. С. 39–46. URL: <http://elib.spbstu.ru/dl/2/j18-128.pdf/download/j18-128.pdf> (дата обращения: 08.07.2019).
3. Ситаров В.А. Дидактика. М.: Академия, 2004. 368 с.
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). 2014. URL: http://www.osu.ru/docs/fgos/vo/bak_45.03.02.pdf (дата обращения: 04.11.2019)
5. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut München: Iudicium, 2002. 643 s.

CHOICE OF METHODS OF TEACHING WRITTEN TRANSLATION AS A REFLECTION OF SEARCH FOR EFFECTIVE METHODS OF FORMING PROFESSIONAL COMPETENCIES OF BACHELORS OF LINGUISTICS

E.P. Denisova

Tver State University, Tver

This article opens a series of publications devoted to the problem of choosing of theoretically and empirically supported effective methods of teaching written translation of bachelors of linguistics. The article identifies the research problem, presents the essential characteristics, practical significance and structure of the methods of organizing written translation classes. The fundamental didactic principles of the discussed methods are described, and the significance of using these methods to form the professional competencies of bachelors of linguistics is logically shown.

Keywords: *written translation, methods of teaching written translation, Federal Educational Standard, professional competencies of bachelors of linguistics.*

Об авторе:

ДЕНИСОВА Евгения Павловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» (170100, г. Тверь, ул. Желябова, д. 33); e-mail: eugenia-de@yandex.ru